
a 00003 728238

IL CONTESTABILE

DI CHESTER.

EL CONDESTABLE

DE CHESTER.

MELODRAMA SÉRIO EN TRES PARTES.

QUE SE HA DE REPRESENTAR

EN LOS TEATROS DE ESTA CÓRTE.



MADRID:
IMPRENTA DE I. SANCHA.

JULIO DE 1831.

ARGUMENTO.

Venoino, gefe del pais de Gales, pretendió inútilmente la mano de Evelina hija de Raimundo Berengario, señor del castillo de la Montaña; pues ni la hermosa heredera correspondia á sus deseos, por su carácter feroz y costumbres de bandido, ni el noble padre quiso concedérsela por antiguas disensiones entre las dos familias. Irritado Venoino con esta repulsa, asesinó á traicion á Raimundo, á cuyos últimos suspiros acudió su amigo el Condestable de Chester, Hugo de Sacy. Agradecido el moribundo, escribió con su propia sangre en un pergamino su postrera voluntad, dando á Hugo la mano de su hija. En el interin Venoino, no contento con su infame atentado, puso cerco al castillo de la Montaña, donde permanecia la triste huérfana; y le tenia ya muy estrechado, cuando se presenta Hugo con sus tropas y vence á Venoino, quien se supuso habia perecido en la refriega.

Aqui empieza la accion del drama, dividido en tres partes, que llenan el espacio de algunos años. En la primera, Hugo vencedor declara el precioso don que le habia concedido su infeliz amigo. El corazon de Evelina se hallaba prevenido en favor de Damian hijo del mismo Condestable, quien la amaba con igual ardor; pero uno ignoraba los sentimientos del otro. Con esta incertidumbre, y movida sobre todo de la filial piedad, consiente Evelina en unirse para siempre con el padre de su amante; é iban ya á celebrar la augusta ceremonia, cuando una órden de Ricardo Rey de Inglaterra, llama al Condestable al cumplimiento del voto que habia hecho ante los altares de ir á la conquis-

ta del santo sepulcro. Al pie de la misma ara, sin completar su dicha, debe el nuevo cruzado abandonar á su futura esposa, y se separa de ella con dolor, exigiéndola el juramento de su fidelidad, y recomendándola á los peligrosos cuidados de su hijo, cuyas dulces esperanzas quedaban tan cruelmente desvanecidas.

La ausencia del Condestable, mientras estaba peleando en Palestina, forma la segunda parte. En ella continuan sufriendo los dos jóvenes amantes; y saliendo á distraer sus tormentos con los duros placeres de la caza, aparece Venoino, quien valido de la fama de su muerte, arma una emboscada, y roba á Evelina. Damian logra salvarla con muerte del raptor; y entonces es cuando entre los desahogos de una gratitud sin límites, descubren el uno al otro el secreto de su fatal pasion.

Sin embargo su virtud hizo que la sacrificasen; y Hugo, que de vuelta de su religiosa expedicion se presenta en la tercera parte, les encuentra tan fieles á su amor como á sus deberes, aunque de pronto no lo cree asi; pues habiendo hecho preceder la falsa noticia de su muerte, los dos impacientes enamorados se apresuran á celebrar su union, junto con las exequias del Condestable. Este se convence al fin de la inocencia de ambos, y por un esfuerzo de generosidad paternal, él mismo les conduce al altar y les hace felices.



ACTORES.

HUGO de Sacy, Condestable de Chester, padre de	Sr. Luis Maggiorotti.
DAMIAN.	Sra. Adelaida Tosi.
EVELINA Berengaria, señora del castillo de la Montaña y huérfana de Raimundo.	Sra. Enriqueta Carl.
ARMANDO, anciano, confidente de Evelina.	Sr. Pablo Galdon.
ADELA, jóven confidenta de la misma.	Sra. Luisa de Antonio.
VENOINO, caudillo de Galeses.	Sr. José Rodriguez.
RODULFO, escudero de Hugo.	Sr. Antonio Llord.

Vasallos. . . . .
Soldados.
Escuderos.
Damas.
Cruzados.
Pueblo.
Pages.
Barqueros. . . . .
} *Coristas y Comparsas.*

La escena pasa en el castillo de la Montaña, el año de 1187.

La música es del caballero Juan Paccini.

Maestro director y compositor, *Don Ramon Carnicer.*

PARTE PRIMA.

LA PARTENZA DEL CONTESTABILE.

SCENA PRIMA.

Interno del castello della Montagna. Bastioni che cingono la fortezza, muniti di torri. Porta serrata.

Popolo, Guerrieri, ARMANDO; infine DAMIANO.

Coro di popolo. Nume! Deh porgi ascolto
Al trilunar lamento!
Al pianto, al mesto accento
Della cadente età.
Odi propizio almeno
Le vergini gementi,
I figli che innocenti
Implorano pietà. . . . . .
Dam. Di dentro. L'orfana del castello (1).
Pop. Chi mai fia!
Guer. Chi va là?
Arm. Niun risponde, *Ascende a una delle torri.*
Oh! un guerrier, che si asconde
In nemico mantello!
Pop. Chi sarà?
Guer. Chi va là?

(1) Parola militare del giorno.

PARTE PRIMERA.

LA PARTIDA DEL CONDESTABLE.

ESCENA PRIMERA.

Interior del castillo de la Montaña: baluartes que circuyen la fortaleza: torres que les dominan: puerta cerrada.

Pueblo, Soldados, ARMANDO y finalmente DAMIAN.

Coro del pueblo. Dios Eterno! Inclina tus oidos á unos lamentos que duran hace tres meses, al triste llanto de los ancianos. Oye siquiera propicio los gemidos de las vírgenes y de los inocentes hijos, que imploran tu clemencia.

Dam. Desde dentro. La huérfana del castillo. (1)
Pueb. Quién será!
Sold. Quién vive?
Arm. Nadie responde. *Sube á una de las torres.* Ah! es un guerrero envuelto en una capa enemiga.
Pueb. Quién será?
Sold. Quién vive!

(1) Santo dado á las tropas para aquel dia.

Dam. L' orfana del castello.

Arm. Il convenuto segno.
Egli è de' nostri al certo. —
Le soglie disserrate
Nè il passo ormai di più gli contrastate.

Damiano è introdotto: egli è volto in un manto dei Gallesi.

Guerrier, t' inoltra.

Dam. *Riconos.* *Arm.* Ei stesso!

Arm. Ah! non m' inganno.

Dam. No, ravvisami Armando. *Getta il manto.*

Arm. D' Ugo il figlio! Damiano!

Dam. Che in mezzo a voi guidò d'un dio la mano!

Coro. Damian, che così forte
Nell' armi si rendè!

Arm. Ma fino a queste porte
Come traesti il piè?

Dam. Allor che dense tenebre
Io vidi in cielo avvolte....
Le schiere ostili e barbare
Nel sonno eran sepolte....
M' inoltro, e fra il silenzio,
Chiuso in nemico manto,
Le scolte accorte e vigili
Sfuggo, e si ben deludo,
Che il varco a voi mi schiudo,
Vi corro a liberar.

Coro. Figli! Da quelle spade
Ei sol vi può salvar!

Arm. E tante rie masnade
Speri tu sol domar?

Dam. Lunge non son dal campo
Ben mille e mille squadre....
Rapide al par del campo
Ver noi le adduce il padre....
Al suon delle sue trombe
Pronti a seguir mi siate,

Dam. La huérfana del castillo.

Arm. Esta es la señal convenida. No cabe duda en que es de los nuestros. Abridle las puertas y no le estorbeis el paso. Pasa adelante, guerrero. *Introducen á Damian, quien se presenta embozado en una capa como las que se usan en el pais de Gales.*

Dam. Conociendo á Armando. El mismo es!

Arm. Ah! no es ilusion.

Dam. Arrojando la capa. No: mírame, Armando.

Arm. El hijo de Hugo! Damian!

Dam. Sí, el mismo, á quien una mano divina ha guiado aqui.

Coro. Damian, que tan célebre se hizo por sus proezas!

Arm. Pero, como pudiste llegar hasta el castillo?

Dam. Cuando vi el cielo cubierto de espesas tinieblas.... y sumergidas en el sueño las bárbaras tropas enemigas, me adelanto silenciosamente envuelto en una capa de su pais; evito y engaño con tanto acierto las rondas y avanzadas, que abriéndome paso, pude llegar á libertaros.

Coro. Hijos! nadie sino él puede libraros del enemigo.

Arm. Y esperas tú solo vencer tan numerosos y fuertes escuadrones?

Dam. No están lejos del campo otros mil y mil, conducidos por mi padre con la rapidez del rayo. Al oir el sonido de sus clarines, hallaos prontos á seguirme; y entonces la hueste con-

Che allor le ostili armate,
In mezzo a doppie lutte
Dovranno appien distrutte
La fronte a voi piegar.

Tutti. No, che mortal non sei,
Hai fiamma in cor divina.
Sarai per Evelina
L'angelo tutelar!

Dam. Ah! dite, ov'è.

Arm. Le luci
Or chiuse in breve oblio.

Dam. (Sempre, bell'idol mio,
Vegliar saprò per te,
Se posseder poss'io
Quel cor per mia mercè.)

Tutti. Piú il fato avverso e rio
Qual pria per lei non è!

Dam. (Ah questo giorno,
Che ognor sospiro
Al mio ritorno
Spuntar vedrò!
E a te d'accanto
In quell'aurora
Che stesso allora
Io scorderò.
Di mia vittoria
Superbo andrò!
Con te una gloria
Dividerò.)

Tutti. Il fosco velo
Già scopre un giorno
Che fausto in cielo
Per noi spuntò,

Dam. Ah pria che scopra il sol tutti i suoi raggi,
Ad Evelina, o tu che luogo tieni
Del genitor già spento,
Mi guida.

traria, atacada por ambos lados, tendrá que doblaros la cerviz.

Todos. No eres tú persona mortal: una llama divina anima tu pecho. Tú serás el ángel tutelar de Evelina.

Dam. Ah! dónde está?
Arm. Un blando sueño cierra sus ojos.

Dam. (Siempre, dulce bien mio, siempre velaré por tí. Ah! si en premio pudiera conseguir tu corazon!)

Todos. Ya la suerte no la mira con tanto ceño como hasta aqui.
Dam. (Ah! á mi regreso, veré amanecer el hermoso dia por el cual suspiro. Y entonces á tu lado olvidaré mi propia existencia, me envaneceré de mi triunfo, y dividiré mi gloria contigo.)

Todos. Ya el oscuro velo va desvaneciéndose á la presencia de un dia que aparece en el cielo para nuestra felicidad.

Dam. Antes que el sol acabe de descubrir todos sus rayos, ó tú que desde la muerte de su padre ocupas su lugar, condúceme á ver á Evelina.

Arm. Andiam. T' arresta....

S' ode da lontano un distinto suono di tromba guerriera.

Non odi?...

Dam. Ah! l' ora del cimento è questa!..

Giunsero i nostri eserciti!

Arm. Cresce il fragor!...

Dam. Deh corri.... vola.... dille....

Che i nemici Gallesi

Che il feroce lor Prence Venoino,

Per me, pel padre mio

Ove speran trionfo han tomba!...

Arm. Addio.

Dam. (Ah! vederti neppur poss' io mia vita!

Deh almen l' imago tua

Il braccio ardito e invitto

Mi regga.)

Coro. Al gran conflitto!

Dam. Al gran conflitto!

Snuda la spada, e parte seguito dalle truppe del castello. I guerrier rimasti alla difesa del castello ascendono le torri, e quanto essi narrano vien ripetuto dal popolo rimasto nell'interno delle mura.

Coro. Offusca e copre il cielo

Di polve un denso velo!

Fuggon le armate ostili!

Non han più scampo i vili!

Gli evviva intorno eccheggiano!

Si scorgon le bandiere!....

L' armi, l' aste lampeggiano!

Ritornan di Sacy

Le invitte schiere.

Arm. Vamos.... pero detente.... *Oyese de lejos sonar trompas guerreras.* Oyes?

Dam. Ah! esta es la hora del combate. Llegó nuestro ejército.

Arm. El sonido va aumentando....

Dam. Anda pues: vuela á ella, y anúnciala que los enemigos galeses y el mismo Venoino, su feroz príncipe, vencido por mi padre y por mí, hallan el sepulcro donde esperaron la victoria.

Arm. Adios.

Dam. (No pueda yo verte siquiera! Ah! Pero al menos tu adorada imágen dirigirá mi osado brazo nunca vencido.)

Coro. Al combate!

Dam. Al combate! *Saca la espada y vase seguido de las tropas del castillo.*

Los soldados que quedan para defender la fortaleza suben á las torres, refieren lo que pasa fuera del castillo, y lo repiten los paisanos que están en la parte interior de las murallas.

Coro. Una densa nube de polvo, ofusca y cubre el cielo. Los enemigos huyen. Cobardes! ya no tienen remedio. Resuenan por el campo los gritos de victoria.... Ya se divisan las banderas.... Relumbran heridos por el sol los hierros de las lanzas. Ya se adelantan los vencedores escuadrones de Sacy.

SCENA II.

Al Popolo che si trova in scena si riuniscono i guerrieri, che discendono dalle torri Arriva EVELINA seguita dalle sue Damigelle. Infine in mezzo alle schiere vincitrici comparisce UGO.

Coro. Del prode ed inclito
L' opre immortali
La fama celebri
Spiegando l' ali,
Nel più recondito
Estraneo suol.

Evel. Oh quai soavi grida
Come mi brilla il core!
Damiano a me tu guida,
Rendilo a me in tal dì
Pietoso amore.

Ugo. Eccomi a te, bella Evelina.

Evel. (Oh cielo!...
Ugo!... E Damiano?...)

Ugo. Dopo
Tre lune intiere, scorse
In nobili sudori,
T' ofro e consacro i conquistati allori.

Evel. Come potrei, signor, quanto ti deggio
Esprimerti....

Ugo. Il mio cor di più non brama
Or che di stragi e lutto
Resi tua patria sgombra....

Evel. E Venoino?...

Ugo. Quel vil, sotto il cui ferro
Periva a tradimento
L'autor de' giorni tuoi, che la tua mano
Conceder non gli volle
Per nimistade antica,
Inseguito da' miei, sconfitto e vinto
Addarlo a me dobran prigione o estinto!

ESCENA II.

Bajan los soldados de las torres y se unen al pueblo. Sale EVELINA con sus damas, y finalmente HUGO en medio de sus guerreros triunfantes.

Coro. Despliegue la fama sus alas, y celebre las hazañas del valiente héroe hasta las mas remotas regiones.

Evel. Oh! qué lisongeros clamores! cómo me palpita el corazon! Amor piadoso! restitúyeme en este dia á mi Damian.

Hugo. Aqui estoy, hermosa Evelina.
Evel. (Cielos! Es Hugo.... Y Damian!)

Hugo. Despues de tres meses empleados en nobles fatigas, vengo á ofrecerte y consagrarte los laureles recogidos.

Evel. Cómo podré, señor, espresarte lo que te debo!
Hugo. Mi corazon no desea otra cosa, ahora que he librado á tu pátria del duelo y consternacion que la cubria.
Evel. Y Venoino?
Hugo. Aquel infame que asesinó á tu padre con la mas horrenda traicion, porque por antiguas rivalidades no quiso concederle tu mano, perseguido por los mios, destrozado y vencido, ha de caer en manos de mis tropas, que me lo traerán prisionero ó muerto.

Evel. Oh Raimondo! Raimondo! il cener tuo
No, non sarà più inulto!
Ugo ti vendicò, quell' Ugo istesso
Che avesi a lato nel pugnar....

Ugo. T' inganni,
Favor cotanto il ciel non mi concesse,
Che difeso io l' avrei!... Ben lunge io m' era
E tardi a lui sorvenni,
Ch' ei già spiraba, ed un arcan lasciava....

Evel. Un arcan!...

Ugo. Che decide
Del destin di tua vita!

Evel. (Che sento!)

Ugo. Ahi mentre a me chiedeva aita!..

Evel. (Padre! E che mai pretendi?...)

Ugo. Piangea, gemea prostrato sul terreno
Divenuto vermiglio!...
Ahi perchè allor non mi si chiuse il ciglio!...

Evel. Tu scolori.... tu taci.... tu tremi....

Ugo. Pare udirlo, vedermelo ancora!...

Evel. Di, quai furo i suoi gemiti estremi?

Ugo. Io gli tenni qui oculti finor!

Evel. Deh gli svela....

Ugo. Vien meno l' accento....

Evel. Si palesa....

Ugo. Mi manca il vigor.

Evel. A che indugi?...

Ugo. Qual fiero momento.

Evel. Ah! più incerto non rendermi il cor.

Ugo. Tu lo vuoi?...

Evel. Dir mel debi una volta;
Parla.

Ugo. Ebben....

Evel. Deh prosegui....

Ugo. M' ascolta:
Moribondo e quasi esangue
Col pugnal che lo trafisse

Evel. Ah Raimundo! Raimundo! Tus cenizas no quedarán sin venganza. Hugo ha restaurado tu honor.... El mismo Hugo que peleaba á tu lado.

Hugo. No es asi.... No me concedió el cielo tanto favor: entonces yo le hubiera defendido. Peleaba lejos de él: llegué tarde, cuando estaba espirando, y solo pude recoger su último secreto.

Evel. Un secreto!

Hugo. Sí, un secreto que decide de tu destino.

Evel. (Qué escucho!)

Hugo. Ah! mientras clamaba mi socorro....

Evel. (Padre mio! qué quieres!)

Hugo. El infeliz gemia y lloraba tendido en el suelo, y teñido con su sangre.... Ah! por qué no espiré entonces con él!...

Evel. Tu rostro se cubre de palidez.... callas.... tiemblas....

Hugo. Aun me parece que le veo, y que le estoy escuchando....

Evel. Dime cuales fueron sus últimos deseos.

Hugo. Hasta aqui han permanecido ocultos en mi seno.

Evel. Descúbrelos, por Dios.

Hugo. La voz me falta.

Evel. Explícate.

Hugo. Me faltan las fuerzas.

Evel. Qué es lo que te detiene?...

Hugo. Momento fatal!

Evel. No agraves mis males con la incertidumbre.

Hugo. Lo quieres pues....

Evel. Confíamelo.... habla.

Hugo. Sabe pues....

Evel. Prosigue....

Hugo. Escúchame. Moribundo y desangrado por la ancha herida que recibió, nadando en su

Rivagnando nel suo sangue
Queste cifre a stento ei scrisse!...
Cava dal suo seno una pergamena rotolata.
Sorto poi su l'egro fianco,
M'abbraciò.... mi porse il foglio....
Dir volea, vendetta io voglio....
Ma ricadde, impallidì....
Le porge il foglio.
Leggi, leggi, ed un obblio
Copra il tristo sovvenir!

Evel. « Preda son d'ingiusta morte.... *Leggendo.*
Non vedrò la figlia mia....
Deh la salva, e tua consorte....
Tu compenso e premio sia.... »
(Sposa al padre di Damiano!...
E Damian scordar dovrei!...
Quei che il cor, gli affetti miei,
L'amor mio, tutto rapì!...)

Ugo. (Fisso ha il guardo! Abbrividisce!
Regge appena! Istupidì!)

Evel. Lessi, lessi e sol desio
Men funesto l'avvenir!

Ugo. Le mie cure, l'amor mio
Calmeranno il tuo martir!

SCENA III.

Coro di Guerrieri di EVELINA, apportando le spoglie di VENOINO, e detti.

Coro. Ah signor, di Venoino
Noi rechiamo a te le spoglie

Evel. Egli spento?...

Coro. E suo destino
Fù il perir.

Ugo. Felice me!
Evelina io ti precedo

sangre, trazó con dificultad estos renglones. *Saca de su pecho un pergamino arrollado.* Incorporándose luego, me abrazó!... me dió el escrito...., queria exigirme el juramento de vengarle; pero volvió á caer, y espiró! *Dale el pergamino.* Lee, lee, y cubramos con el manto del olvido tan fúnebre memoria.

Evel. Leyendo. «Soy víctima de una muerte injusta.... Ya no he de ver mas á mi hija.... Sálvala tú, y sea ella tu consorte y tu recompensa.» (Yo esposa del padre de Damian! Y podré olvidarle!... á aquel que robó mi afecto y todo mi corazon!...)

Hugo. (Su vista se clava en el suelo.... sus miembros se estremecen.... Apenas puede sostenerse.... Ha quedado atónita.)

Evel. Ya lo leí, y no deseo otra cosa que un porvenir menos desastroso.

Hugo. Mi amor y mis cuidados calmarán tu desconsuelo.

ESCENA III.

Coro de guerreros de EVELINA, que conducen los despojos de Venoino, y dichos.

Coro. Señor, te traemos los despojos de Venoino.

Evel. Murió?...

Coro. Tal fue su estrella.

Hugo. Feliz yo! Evelina: voy á adelantarme fuera del castillo, mientras tú sales en triunfo.

Fuor le mura in pompa vieni,
Nodo eterno v'incateni,
Già l'impone il padre....

Evel. (Ahimè!)
Sì.... mio padre.

Ugo. E a che smarrita
Tu?...

Evel. Confusa. Lo amaba.... ei pur mi amò!...

Ugo. Piú di lui chi ti diè vita,
Deh t'accerta io t'amerò.

Evel. (Senza lui ch'è la mia vita
Fra le pene io spirerò!)

Ugo. Sul campo ov'io pugnai
Noi stringerem le destre;
Colà giurar m'udrai
Amor, costanza e fè.
Sarà fra tende il tempio,
L'altar fra miei trofei
Quanto acquistar potei
Vedrai intorno all'are....
Credi, deh credi, o cara,
Ch'io sol vivrò per te!

Evel. Sul campo ove pugnasti
Noi stringerem le destre,
Colà giurar mi basti
Che sarò sposa a te?...
Ma si stemprarsi in lagrime
Il ciglio scorgerai....
Se pianger mi vedrai
Allor che m'hai d'accanto....
Credi, deh credi un pianto
Che fine avrà con me.

Evelina si ritira colle Damigelle. Il Popolo precede il Contestabile che si divide da lei, uscendo con l'armata dalle interno del castello.

Alli nos enlazará indisoluble nudo. Tal fue la voluntad de tu padre.

Evel. (Ay de mí!) Sí.... Padre mio!

Hugo. Deliras?

Evel. Confusa. Le queria, y él me amaba tambien!

Hugo. Yo te amaré mas que aquel á quien debes la vida.

Evel. (Sin él, de qué me sirve el vivir? Yo moriré en medio de mis penas.)

Hugo. En el mismo campo en que acabo de pelear, solemnizarémos nuestra union: alli recibirás el juramento de mi amor, de mi constancia, de mi felicidad. Una tienda será el templo, mis trofeos el altar; verás á su alrededor lo que he conquistado.... Creeme, amada mia; yo viviré por tí.

Evel. En el campo en que acabas de pelear, celebraremos nuestra union. Bastará que alli jure ser tu esposa? Pero si alguna vez observas mis ojos deshechos en lágrimas, si me oyes suspirar á tu lado.... Creeme; será efecto de un dolor que bajará conmigo á la tumba.

Retírase Evelina con sus Damas. El Pueblo se va delante del Condestable, quien se separa de ella saliendo con sus tropas del castillo.

SCENA IV.

Interno del padiglioni del Contestabile.

DAMIANO, RODOLFO.

Dam. Ebben, Rodolfo.
Rod. Il padre or or qui riede.
Dam. Di: vedesti Evelina?
Rod. La vidi.
Dam. Ed era....
Rod. Ad Ugo accanto.
Dam. (E quando
Mi fia dato vederla?)
Rod. Ma tu.... perchè si mesto?
Dam. Rodolfo! Ah! tu non sai
Qual io nutro nel cor fiamma vorace!
Rod. Deh! ti spiega, Damiano.
Dam. Allor ch' io già piangea la madre estinta,
Raimondo un dì condusse
Evelina di Chester nel castello....
Ah! quel soave riso
Me stesso ha da quel dì da me diviso!...
Rod. Che intesi? E speri....
Dam. Possederla ormai!
Rod. E vuoi....
Dam. Chiederla al padre....
Rod. E tu ignori....
Dam. Che mai!
Rod. Ch' ella è già...
Dam. Segui....
Rod. T' accheta. Ugo s' apressa.

ESCENA IV.

Interior de la tienda del Condestable.

DAMIAN, RODULFO.

Dam. Qué hay Rodulfo?
Rod. Tu padre va á llegar.
Dam. Dí: viste á Evelina?
Rod. La vi.
Dam. Y estaba....
Rod. En compañía de Hugo.
Dam. (Cuándo podré verla!)

Rod. Pero qué tristeza es la tuya?
Dam. Rodulfo! tú no sabes el fuego que consume mi corazon.
Rod. Explícate, Damian.
Dam. Cuando tuve la desgracia de perder á mi madre, Raimundo condujo á Evelina al castillo de Chester. Ah! su dulce sonrisa desde aquel dia me robó la tranquilidad.

Rod. Qué oigo!... Y tú pretendes....

Dam. Pedirla á mi padre....
Rod. Ah! tú no sabes....
Dam. Qué?
Rod. Que ella es ya....
Dam. Prosigue.
Rod. Sosiégate. Hugo se acerca.

SCENA V.

UGO e DAMIANO.

Ugo. Damiano?
Dam. Padre....
Ugo. Della gioja mia
In sì bel giorno amor voglio te aparte.
Dam. Parla: qual gioja?
Ugo. Sì: palese al fine
Un antico mistero a te pur sia,
Ch' io finor ocultai...
Dam. (Cielo! che scoprirò! Che sarà mai!)
Ugo. Evelina in consorte
Donommi in guiderdone
Raimondo allor che lo vincea la morte!
Dam. (Eterno Iddio! Che ascolto!)
Ugo. E mia sposa in tal giorno
Ella sarà!... Qual suon?... Dessa!... Evelina
Qui s' inoltra.... Oh contento!...
Dam. (Ella s' appressa, ed io morir mi sento!...)

SCENA VI.

EVELINA seguita dalle Damigelle, dalle guardie, e detti.

Evel. (Chi mai veggio! Damiano!)
Fida a quanto promisi;
Eccomi a te, signore.
Ugo. Damian, rimira in lei
L' arbitra amica degli affetti miei.
Dam. Ella t' ama?...
Evel, Ah sì.... Amo....
E il ciel.... il ciel lo sa!...
Ugo. Qualcun s' avanza....
Ah Rodolfo, che rechi?

ESCENA V.

HUGO y DAMIAN.

Hugo. Damian....
Dam. Padre mio....
Hugo. En un dia tan venturoso, quiero hacerte partícipe de mi alegría.
Dam. Qué alegría es esta?
Hugo. Sí: debo descubrirte un misterio que hasta aqui te habia ocultado.

Dam. (Cielos! qué será lo que va á decirme!)
Hugo. Raimundo, cuando en las ansias de la muerte estaba yo consolándole, me dió en premio su hija Evelina por esposa.
Dam. (Dios eterno! Que escucho!)
Hugo. Y en este mismo dia voy á unirme con ella. Qué rumor!... Ella es.... Evelina se acerca.... Oh placer!
Dam. (Aqui viene.... Yo muero....)

ESCENA VI.

EVELINA seguida de sus Damas y guardias; y dichos.

Evel. (Qué veo, Damian!) Fiel á lo que te ofrecí, aqui me tienes Señor.

Hugo. Damian, mira el dueño de todos mis sentimientos.
Dam. Y ella te ama!
Evel. Ah! si yo amo.... El cielo es testigo....

Hugo. Alguien se acerca.... Rodulfo, qué me traes?

Rod. Ricardo, l'anglo sire
Qui suoi cenni t'invia.
Gli mostra una pergamena sugellata.
Ugo. Porgi.
Dam. (Che mai sará?)
Evel. (Gran dio! che fia?)
Ugo. Con forza appena ha letto.
(Ah!... Partir!... Il voto!... Oh cielo!...)
Dam. (Si rattrista!)
Ugo. (Oh pena ria!)
Evel. Deh signor....
Dam. Padre, che fia?...
Ugo. Ah! vi deggio abbandonar!
Evel. Dam. E mi puoi così lasciar?
Ugo. Ver la terra del deserto
Peregrin guerrier devoto,
Me richiama un santo voto
Profferito sull'altar.
Evel. E potrai?...
Ugo. Partir degg'io.
Tutto, olà, si appresti il campo.
Dam. E vorrai?...
Ugo. Promisi a dio....
Volto con affetto ad Evelina.
Ma di fede un giuramento
Pria che parta a me concedi.
Evel. Ah!... Tu il vuoi.... Ebben.... tel giuro!
Dam. (Me infelice!)
Ugo. Oh caro pegno!
Evel. (Oh barriera al mio sperar!)
Dam. (E la deggio abbandonar!)
Ugo. Damian, l'affido a te....
Difendila per me....
Ei teco ognor sarà....
Di me ti parlerà.
Dam. Cielo! L'affidi a me!...
Con lei lontan da te!...

Rod. Ricardo, Rey de Inglaterra, te manda sus órdenes.

Hugo. Dame.
Dam. (Qué será?)
Evel.
Hugo. Ah! *Con mucha fuerza despues de haber leido.* (Partamos.... Mis votos... Oh cielos!)
Dam. (Se entristece!)
Hugo. (Oh pena cruel!)
Evel. Señor....
Dam. Qué es esto, padre?
Hugo. Ah! debo abandonaros.
Dam. Evel. Y así me dejas?
Hugo. Un voto solemne proferido ante el altar, me obliga á peregrinar y combatir en la tierra santa.

Evel. Y podrás tú....
Hugo. Mi deber es partir.... Ola! dispónganse todas mis tropas.
Dam. Y querrás....
Hugo. Lo prometí á Dios. *Volviéndose enternecido hácia Evelina.* Pero antes de separarme de tí, concédeme el juramento de tu fidelidad.
Evel. Ah! lo quieres asi?... Pues bien... lo juro...
Dam. (Desdichado de mí!)
Hugo. Dulce prenda mia!
Evel. (Oh barrera insuperable á mis esperanzas!)
Dam. (Y deberé abandonarla!)
Hugo. Damian: á tí la confio. Defiéndela, ya que yo no puedo.... *A Evel.* Nunca se separará de tu lado.... te hablará de mí.

Dam. Cielos! A mí me la encargas! Yo con ella,

(Ella con me sarà?...
E il cor resisterà?...)

Evel. Cielo! Che fia di me!
Ah no.... qui ferma il piè!
(Meco restar dovrà....
Di me che ne avverrà!...)

Ugo. Ma rammentate almeno
Quando verràn quest' ore,
Chi vi stringeva al seno
Piangendo di dolor.

Dam. Lungi dal padre mio,
In sì tremendo stato....
Tempra, gran Dio nel seno
L' affanno del mio cor.

Evel. Priva del padre mio
In sì tremendo stato....
Tempra, gran Dio nel seno
L' affanno del mio cor.

Ugo. Non più: si vada....
Dam. Ah!
Evel. Parti?
Ugo. E m' arrestate ancor?

Qui s' ode lo squillo delle trombe guerriere. S' alza la tenda di prospetto, e si scopre la pianura sottoposta al castello della montagna tutta ingombra di popolo, delle armate di Sacy de' Berengarj, e de' cavalieri Crocciati che cantano il seguente

Coro. Di Croce lo stendardo
L' anglo-normanda gente
Vittrice in Oriente
All' aura spiegherà.
E di sue glorie in segno
All' orbe cristiano
La palma del Giordano
Tornando mostrerà.

Ugo. L' amor di voi, di dio,
Che sì m' infiamma il petto

estando tú ausente! (Ella en mi compañía! Y podrá resistir mi corazon!)

Evel. Cielos! Qué será de mí! Ah! no: no te vayas! (El queda conmigo!... Qué situacion!)

Hugo. Pero acordaos á lo menos, todos los dias á esta hora de quien os estrechaba en su seno llorando de dolor.

Dam. Lejos de mi padre en tan crítica posicion.... Calma, gran Dios, la angustia de mi pecho.

Evel. Privada de mi padre en tan crítica situacion.... calma, gran Dios, la angustia de mi pecho.

Hugo. Basta ya: vamos....
Dam. Ah!
Evel. Partes?
Hugo. Y todavia me detienes?

Oyese el sonido de clarines militares: se levanta lienzo de la tienda, y se descubre la llanura que domina el castillo de la montaña, cubierta de pueblo y de los ejércitos de Sacy, y de los caballeros cruzados que cantan el siguiente

Coro. La nacion anglo-normanda vencedora en el oriente, desplegará á los aires el estandarte de la cruz, y en señal de triunfos, mostrará á su regreso al orbe cristiano, la palma cogida en las márgenes del Jordan.

Hugo. El amor que mi pecho profesa á la religion y á vosotros, será la guia de mi brazo y el

Fia guida al braccio mio;
Sostegno al mio valor.
Ma poi se cado esanime, *Ad Evel.*
Se i fidi miei son vinti,
Allor che il bronzo funebre
Rammenta all' uom gli estinti,
Pietosa qualche lagrima
Spargi per me tu ancor.
Tu, vola ove è il mio cenere; *A Dam.*
Vendica il genitor.
Evel. Ch' io sparga qualche lagrima?...
Dam. Ch' io vendichi il tuo cenere?...

A 2.

Ah, come mai può reggere
A tanto affanno il cor?
Evel. Tu spento non cadrai....
Dam. La patria rivedrai....

A 2.

Ma di te priv a/o ah credilo
Mi ucciderà il dolor.
E sol per mia memoria
Verrai sull' urna gelida
Pietoso a darmi un fior!
Ugo. Mi stringi al sen. M' abbraccia.
Evel. Signore....
Dam. Ah padre mio....
Tutti. Oh giorno di dolor!
Ugo. Io parto. *L' esercito comincia a partire.*
A 3. Addio!
Il Contestabile parte alla testa de' Crociati: Evelina si ritira nel castello: Damiano la segue collo sguardo.

FINE DELLA PARTE PRIMA.

apoyo de mi valor. Pero, si acaso *A Evel.* sucumbo, si mis huestes son destrozadas, cuando el bronce fúnebre llame á la memoria de los difuntos, derrama tú tambien alguna lágrima por mí. Y tú, *A Damian.* vuela á donde estén mis cenizas y venga á tu padre.

Evel. Que derrame alguna lágrima!
Dam. Que vengue tus cenizas!
A 2. Que pecho es capaz de resistir á tal angustia!

Evel. No sucumbirás: no.
Dam. Volverás á tu pátria.
A 2. Pero lejos de tí.... creelo.... moriré de pesar, y tú volverás únicamente á derramar flores sobre mi sepulcro.

Hugo. Ven á mi seno: abrázame.
Evel. Señor!
Dam. Padre mio!
Todos. Dia funesto!
Hugo. Llegó la hora. *El ejército empieza á desfilar.*
A 3 Adios! *Marcha el Condestable á la cabeza de los cruzados: Evelina se retira al castillo: Damian la sigue con la vista.*

FIN DE LA PRIMERA PARTE.

PARTE SECONDA.

L' ASSENZA DEL CONTESTABILE.

SCENA PRIMA.

Stanza con alcova. É vicina l'aurora.

EVELINA sta dormendo.

Che!... Mi chiami spergiura!... *Sognando.*
Ugo.... Tu tremi!... Ah calmati....
Io son la rea.... No, non ha colpa il figlio!
Sorgendo ad un tratto spaventata.
Cielo!... L'ombra del padre
Minacciosa m'insegue!... *Ritorna in se stessa.*
Ahi che fù sogno il mio!...
Deh, fa che non si avveri, eterno Iddio.
Ode un flebile suono.
Che ascolto!... Quai concenti!...
Dam. cantando sotto le mura.
In quell' ora che si tace
Cheto il mondo in dolce obblio,
Solo, desto al mermorio
Delle fronde e del ruscello,
Alla Donna del castello
Facea ronda un cavalier.
Volto al cielo, colle stelle
Numerando i suoi tormenti
Rispondeva a quei lamenti

PARTE SEGUNDA.

LA AUSENCIA DEL CONDESTABLE.

ESCENA PRIMERA.

Aposento destinado para dormitorio. Va á amanecer.

EVELINA durmiendo.

¡Qué! ¿Perjura me llamas?... ¡Hugo!... ¿Tiembla? Ah! sosiegate... Yo solo soy la culpada... *Levántase improvisamente alterada.* Cielos! la amenazadora sombra de mi padre me persigue... *Vuelve en sí.* Ah! que fue sueño y no mas. Dios mio? No permitas que se realice. *Oyese una música muy tierna.* Qné oigo! qué acento!

Dam. *Cantando dentro.* Era la hora en que la naturaleza calla sepultada en dulce olvido, cuando sin mas compañía que el murmullo del arroyo iba un caballero rondando á la Dama del castillo, vueltos sus ojos al cielo y contando sus tormentos por el número de las estrellas. Solo los graznidos de las aves nocturnas respondian á sus querellas, y la dama

Il garrir del tristo angello;
Nè la Dama del castello
Fù pietosa al cavalier.

Evel. Ah sei tu, bell'idol mio!
Son pur tuoi que' cari accenti!
Ah non sai che tai tormenti
Adduranno nell' avello
Quella Donna del castello
Ch' è pietosa al cavalier.
Tacque.... Non l'odo.... Adele?.. Ah dove sei?
Da tutti in abbandono!...
Mi lascia Adele ancor?...

SCENA II.

ADELE ed EVELINA.

Adele. No: teco io sono.
Che mai t'avenne? Parla....

Evel. *Quasi fuori di se.* Qui....

Adele. Finisci....

Evel. Ugo!... Il padre.... Egli stesso!...
L'amo, Adele, ed assai!

Adele. Chi?

Evel. *Rientra in se stessa.* (Ciel! che dissi!...)

Adele. L' amica tua fedele,
Stretta a te da prim' anni,
Non morta più?

Evel. Deh taci.... ah! taci, Adele....
Lascia omai che nel mio core
Serbi ognor l'arcan sepolto;
Che nel regno del dolore
Sia compagno eterno à me!...
Ne mai chieder perchè piango,
Chi infelice mi rendè!...

Adele. (Qual sospetto! Oh giusto cielo!...
Serba illesa la sua fè!)

del castillo no se condolió del desgraciado caballero.

Evel. Ah! eres tu, bien mio? Sí... tuyos son estos acentos. Tu no sabes que estas penas conducirán al sepulcro á la dama del castillo, que harto se conduele del caballero... Enmudeció... ya no se oye su voz... Adela! Ah! donde estas? Todos me abandonan... y Adela tambien!

ESCENA II.

ADELA y EVELINA.

Adela. No; contigo estoy.. qué ocurrió? habla.

Evel. *Casi fuera de sí.* Aqui....
Adela. Acaba...
Evel. Hugo... mi padre... el mismo... Yo le amo Adela, y con toda la pasion.
Adela. Pero ¿á quien?
Evel. *Vuelve en si.* (Que he dicho cielos!)
Adela. ¿No merece mas confianza tu amiga de los primeros años?

Evel. Ah! calla.... calla, Adela! Deja que se sepulte para siempre en mi corazon el funesto arcano, que en la region del dolor sea mi eterno compañero. No preguntes porque lloro, ni quien me hizo desdichada.

Adela. (¡Qué sospecha, justo cielo! Conserva sin mancilla su fidelidad).

Evel. Nel tempio sacro a dio
Pace sperar potrei....
Là solo i pianti miei
Potrebbero cessar....
Ma l'ombra, ahimè, del padre
Mi danna a lagrimar!
Adele. Deh, non squarciarmi il core
Non farmi più penar.
Evel. Ma qual suono?
Adele. I fidi tuoi,
Che qui volgon il lor piè.

SCENA III.

La scena è rischiarata dal giorno.

Arrivano i scudieri e le Damigelle d'EVELINA, che accinti alla caccia cantano il seguente

Coro. Vieni alle selve,
Vaga donzella,
Vieni le belve
Ad inseguir.
Piacer silvestri
Noi ti apprestiamo;
Giochi campestri,
Puro gioir.
Evel. I giorni miei
Sempre infelici!...
Adele. Oh ciel! chi dici?
Ti rasserena.
Evel. Oh affanno! Oh pena!...
Ah sì.... verrò....
Adele. Teco è colei
Che ognor t'amò!...
Evel. Furo un rapido momento
La mia pace, il mio contento,

Evel. Consagrada á Dios en un cláustro, alli solo pudiera esperar tranquilidad: alli solo pudiera restañarse el curso de mis lágrimas... Pera ay de mí! La sombra de mi padre me condena á llanto sin fin.

Adela. Ah! no me partas el corazon: no me hagas penar mas.
Evel. Pero qué rumor!
Adela. Son tus vasallos que se dirigen hacia aqui.

ESCENA III.

El resplandor del dia alumbra la escena.

Llegan los escuderos y damas de EVELINA, que preparados para salir á caza cantan el siguiente coro.

Coro. Sal á los bosques, graciosa doncella, sal á perseguir las fieras. Te hemos preparado una rústica diversion, juegos campestres, placeres puros.

Evel. Mis dias siempre tristes!

Adela. Cielos! que es lo que pronuncias? Tranquilízate.
Evel. Oh dura pena! Pues bien... iré.

Adela. Contigo irá la que siempre te amó.

Evel. Mi tranquilidad y mi alegría no duraron mas que un momento, cuando el genio del

Quando l' angelo d' amore
A me apparve, e il cor rapì!...
Fisso il ciglio appena in lui,
L' ebbi sculto nella mente....
Lo perdei e assai piú bello
Me lo vidi ognor presente;
D' un amore sventurato
Io la vittima sarò!...
E quell' angelo adorato
Io per sempre perderò!

Adèle. (Perplessa, incerta e attonita
È avvolta in dubbio e tema:
Potessi almen comprendere
La ria cangion qual è!)

Coro. (Assorta in triste imagini
Par che vacilli e gema!...
Che la sospinga a piangere
Un ben che già perdè!)

SCENA IV.

Masso di roca con torrente, su cui un ponte. Una apertura guida a vie sotterranee.

VENOINO seguito da suoi seguaci.

Ven. Di mia vendetta, amici,
È questo il loco!... Estinto ognum mi crede!...
Giovi al disegno mio l'inganno altrui!...
Venoino respira!...
Se avverso fato volle
Ch' io sconfitto piegassi
La fronte al vil Normanno,
Vivo, Evelina ancor.... Vivo a tuo danno!...

Coro. Si, quel sangue ferve in petto
Che l'ostile acciar non tinse,
Pende ognum da un sol tuo detto,
Dal tuo vindice pensier!

amor se me apareció, y me arrebató el corazon. Apenas fijé mis ojos sobre él, le tuve esculpido en mi mente. Perdíle, y su imágen se hizo mas hermosa todavia... Yo moriré víctima de un amor desdichado, y perderé para siempre mi dulce bien.

Adela. (Dudosa, perpleja, admirada, llena de incertidumbre y de temor... Pudiese saber siquiera cual es el funesto motivo).

Coro. (Sumergida en tristes ideas, parece que suspira y vacila, y que la pérdida de algun bien muy precioso la obliga á llorar).

ESCENA IV.

Gran peñasco, con un torrente profundo, por el cual pasa un puente. Una abertura natural conduce á lugares subterráneos.

VENOINO con sus secuaces.

Ven. Este es el sitio de mi venganza, amigos mios... Todos creen que ya no existo..! Aprovechemos de este engaño para mis designios.. Venoino respira. Si una suerte desgraciada quiso que vencido doblase la cerviz al vil Normando, vivo todavia, Evelina, y vivo para tu daño.

Coro. Sí: hierve aun aquella sangre que no tiñó el enemigo acero... Todos esperan tus órdenes para la venganza.

Ven. Dunque all'opra. Or or l'ingrata
Valicar dovrà quel flutto !...
In vederla a me prostrata
E in balia al mio poter :
Fia maggior d'ogni contento
Quel momento di piacer!

Coro de' cacciatori. Inoltriamci. *Lontano.*

Ven. Vi tacete....
É pur dessa!

Seg. di Ven. Son gl'indegni!
Tronchi morte il suo gioir !...
Svenerai.....

Ven. Trafigerete....

Coro. Chi d'opporsi a' nostri sdegni
Nutre in petto stolto ardir.

Ven. Sotto il ferro sacrato a vendetta
Trar dovranno gli estremi singulti !...
I lor corpi trafitti ed inulti
Rimarranno insepolti per me.

SCENA V.

Nel mentre VENOINO co' suoi si nasconde dietro il masso, DAMIANO alla testa de' cacciatori attraversa il torrente sopra un ponte che lo sovrasta, ed EVELINA colle cacciatrici approda al lido per mezzo di più batelli cantando il seguente

Coro. Voga, voga, siam presso alla riva.
Forza e braccio : solchiamo quest' onda ;
Voga, voga, approdiamo alla sponda
Dal batello si liberi il piè.

Venuti tutti in scena senza oltrepassare il masso si dividono in più drapelli per la foresta, seguendo le donne gli uomini, mettà da una parte mettà dall' altra, continuando a cantare.

Ven. Vamos pues: Ahora mi ingrata debe de precision traspasar el torrente. Al verla postrada á mis pies, y sujeta á mi poder, será mayor esta satisfaccion que todos los trabajos sufridos.

Coro de cazadores de lejos. Adelantémonos.
Ven. Callad... Ella es.

Secuaces de Venoino. Son esos pícaros. Interrumpa la muerte su diversion... Matarás...

Ven. Pasarás á cuchillo...
Coro. A quien tiene la locura de oponerse á nuestro furor.
Ven. Debajo del hierro vengador lanzarán los últimos suspiros... y sus cuerpos permanecerán sin sepultura y sin venganza.

ESCENA V.

Mientras VENOINO con los suyos se oculta detras del peñasco, DAMIAN al frente de sus cazadores pasa el puente. EVELINA y las cazadoras llegan á la orilla divididas en diferentes barcas cantando el siguiente

Coro. Remad, remad, que estamos ya cerca de la orilla. Haced un esfuerzo para sulcar la última ola. Remad, remad: toquemos la tierra, y estampemos en ella nuestras plantas.
Desembarcadas ya, sin pasar todavia el peñasco se dividen en varios pelotones por el bosque, siguiendo las mugeres á los hombres la mitad por cada lado y continuando en cantar.

Coro. Su , compagni , l' indomite fiere
Dal più folto sentiero snidiamo.
Per diverso cammin ci partiamo ,
Su , corriamo le belve a ferir.

SCENA VI.

VENOINO co' suoi di seguito ed EVELINA.

Evel. In distanza. Pietà ! Soccorso !
Ven. Trascinandola. Ed a chi mai le implori ?...
Tutti ti abbandonarono !...
Al fin , spietata , in mio poter tu sei !...
Evel. Barbaro !... E che pretendi ?
Ven. Amor !...
Evel. Non mai !...
Ven. E vuoi ?
Evel. Piuttosto morte !
Ven. E morte avrai;
Ma inonorata , infame !...
Coro. Damian ! salva Evelina !... *Di lontano.*
Venoin l' ha rapita !...
Evel. Ah !...
Ven. (Che mai sento !..)
Son perduto.... Mi segui....
Evel. E dove ?
Ven. In questo speco. —
Là sepolta vivrai ,
In fin che tutti io spenga i tuoi seguaci ....
Evel. Crudele ! Deh mi lascia !...
Ven. No : piú non fuggirai....
Evel. Oh giusto ciel ! Pietà !...
Ven. Pietà ? non mai !
La spinge entro il sotterraneo , che chiude colla lapide , e quindi , raggiunge i suoi.

Coro. Vamos, compañeros, desalojemos las fieras de lo espeso del bosque: dispersemonos por diferentes veredas, y corramos á batir la caza.

ESCENA VI.

VENOINO con los suyos y EVELINA.

Evel. De lejos. Por Dios!... socorro!...

Ven. Arrastrándola á la fuerza De quien lo imploras? Todos te abandonaron! Al fin, cruel, caiste en mis manos.

Evel. Bárbaro! Y cual es tu intento?

Ven. Que me ames...

Evel. Jamas.

Ven. Y quieres...

Evel. Antes la muerte.

Ven. La tendrás: pero deshonrada, infame....

Coro. De lejos. Damian! salva á Evelina. Venoino la robó.

Evel. Ah!

Ven. (Qué escucho!... Perdido soy...) Sigueme.

Evel. Adonde?

Ven. A esta cueva: alli vivirás sepultada, hasta que yo haya acabado con todos los tuyos.

Evel. Cruel!... Ah! suelta...

Ven. No: no te me escaparás.

Evel. Justo cielo! Clemencia!...

Ven. Clemencia?... jamás!

La empuja dentro del subterráneo, cuya boca cierra con una gran piedra, y corre en seguimiento de los suyos.

SCENA VII.

DAMIANO, quindi EVELINA: infine il coro.

Dam. Evelina! Evelina!...
Indarno a me ti chiamo!...
Forse vittima sei del vil tiranno!...
Evel. Chi m' aita!...
Dam. Qual voce!...
Evel. Chi mi salva!...
Dam. M' illudo?...
Donde partì quel gemito?
Evel. Damiano!
Dam. Ah!... Evelina!...
Evel. Soccorrimi....
Dam. Di là venne il lamento!...
Giusto cielo! m' assisti!... E fia pur vero?...
Apre la lapide e ne trae Evelina.
Salva ti veggio?... Venoin feroce
Sol contro donne il vile,
Avezzo al tradimento,
Fa prova di valor e d' ardimento!
Evel. Per te ritorno in vita!...
Dam. Vita che ad altri è data....
Evel. Non io la diedi: che di me disporre
S' io sol potea....
Dam. Deh segui....
Evel. Che mi chiedi?
Dam. Che? ami forse altro oggetto?...
Evel. Io?
Dam. Amo io pure....
Evel. Chi mai?
Dam. Donna che col suo riso
L' idea del ciel mi dona;
Che dal dì ch' io la vidi
Piaga m' aperse in core!...
Evel. Che dici?... Tu saresti?...

ESCENA VII.

DAMIAN, luego EVELINA, y por último el Coro.

Dam. Evelina!... Evelina.... en vano te llamo.... Tal vez ya eres víctima de ese traidor.

Evel. Quién me socorre!

Dam. Qué voz!

Evel. Quién viene á libertarme?

Dam. Es ilusion! De dónde salió aquel gemido!

Evel. Damian!

Dam. Evelina! Ah!

Evel. Sálvame.

Dam. La voz se oye por aquel lado. *Quita la piedra y saca á Evelina.* Será verdad? te veo libre! El feroz y cobarde Venoino, acostumbrado á la traicion da pruebas de su valor contra débiles mugeres.

Evel. Por tí vuelvo á la vida.

Dam. Vida que ya es propiedad de otro...

Evel. No se la dí yo: que si pudiera disponer de mí misma...

Dam. Prosigue...

Evel. Qué me preguntas?

Dam. Qué! amarias tal vez á otro objeto?

Evel. Yo?

Dam. Yo amo tambien.

Evel. A quien?

Dam. A una muger que con el sonreir de sus labios me da una idea del paraiso, y que desde el dia en que la vi abrió una profunda herida en mi corazon.

Evel. Qué dices?... Serias tú...

Dam. Un infelice, che d'amor si strugge....
Che un sacro cenno rispettar dovea!...
Che sol del amor suo mirar potea
Le incantevoli luci,
Morendo nel desio di dirti, io t'amo!...
Evel. Ciel!... Tu m'ami?...
Dam. T'adoro!...
E a te fedele ognora,
Sarò, tel giuro, oltre la vita ancora!...
Evel. Oh parola!...
Dam. Ah! si, ch'io t'amo.
A 2. Tu sei quell$^{o}_{a}$ ch'io sol bramo!...
Tu che vita ed universo
Fai scordarmi accanto a te.
Evel. Ciel! che dissi! Oh mio rossore!
Ugo....
Dam. Oh nome! Il genitore.
Evel. Nol rammenti?
Dam. Oh rimembranza!
Evel. Fuggi. Involati da me!
Dam. Vuoi ch'io fugga?
Evel. Ah fa che il cielo
Sappia sol che rea son io;
Ma, deh, salva l'onor mio
Serba illesa la mia fè!
Dam. Te lasciar, bell'idol mio!...
Da te lunge trarre il piè?...
E vorresti che il mio core?...
Evel. Taci.... vanne....
Dam. Ah! pria ch'io parti....
Evel. É delitto l'ascoltarti.
Dam. Soffri almen....
Evel. Pietà di me.
La sotto il salice
Dov'è sepolto
Del padre il cenere

Dam. Un infeliz que se abrasa de amor... que debia respetar un mandato sagrado... que sin otro consuelo que el de contemplar los ojos amorosos de su querida, se consumia en deseos de decirte... Yo te amo...

Evel. Cielos! Tú me amas!

Dam. Te adoro... y he de serte fiel... te lo juro... hasta mas allá del sepulcro.

Evel. Oh palabra!..

Dam. Ah! sí: yo te amo

A 2. Tu eres el solo / la sola á quien quiero, y el / la que estando á mi lado, me hace olvidar todo el universo.

Evel. Cielos! que dije? Oh confusion!... Hugo!..

Dam. Que nombre!... Mi padre!..

Evel. ¿No te acuerdas de él?

Dam. Oh memoria!

Evel. Huye: apartate de mi vista.

Dam. Que huya yo?

Evel. Ah! haz que solo el cielo sepa mi culpa; pero salva mi honor: deja sin mancha mi fidelidad.

Dam. Dejarte, bien mio!.. Irme lejos de ti?.. quisieras que mi corazon...

Evel. Calla... Apártate.

Dam. Ah! antes de partir...

Evel. El darte oidos es un crímen.

Dam. Permite á lo menos.

Evel. Ten compasion de mí. Allí debajo del sauce donde descansan las cenizas de mi padre oigo un gemido que me dice, ah! pérfida.

Gemito ascolto,
Che dice « Ahi perfida!
E l'ami ancor?... »
Ah ch'io son misera!
Nacqui al dolor.

Dam. (Alle sue lagrime
Al duolo atroce,
Mi piomba all'anima
Paterna voce,
Che dice « Ahi perfido
Ingrato cor! »)
Di te più misero
Mi rese amor!

Coro. Evelina....
Evel. I miei seguaci....
Nè degg'io più ti veder?
Coro. Damiano....
Dam. Oh duolo!...
Evel. Ah taci....
Non svelarti.
Dam. Oh rio dover!
Coro. Salva fosti?... *A Evelina.*
Dam. A voi la rendo.
Venoin?...
Coro. Spento è l'infido!
Evel. Ciel!...
Dam. Fia ver!
Coro. Più non temer!
Dam. Ite, e il cenno qui m'attendo
Del partir.
Coro. Si voli al lido
A far segno al gondolier.
Evel. E ancor t'arresti?
Dam. Cara,
Per dirti sol che morte....
Evel. Questa sarà mia sorte!
Serbata è solo a me!...

le amas aun!.. Qué desdichada soy! Nací para sufrir

Dam. (Al ver sus lágrimas y su atroz dolor me parece que resuena la voz de mi padre y me dice: Ah corazon pérfido y desconocido!) El amor me ha hecho mas infeliz que á tí misma.

Coro. Evelina!
Evel. Aqui están mis gentes: ya no debo verte mas.
Coro. Damian!
Dam. Oh dolor!
Evel. Calla: no des á entender este misterio.

Dam. O deber fatal!
Coro. Con que, te salvaste? *A Evelina.*
Dam. Os restituyo vuestra señora... Y Venoino?

Coro. Pereció el infame en nuestras manos.
Evel. Cielos!
Dam. Será verdad!
Coro. Ya no hay que temer.
Dam. Idos que aqui espero la señal de partir.

Coro. Corramos á la orilla á avisar al barquero.

Evel. Y te detienes aun?
Dam. Para decirte que la muerte...

Evel. Esta, solo para mi está guardada...

Dam. Ah! no. Tu vivi al padre,
Speranza è mia seguace!
Nella magion di pace
Io scenderò per te!
E nell' avello allora
Ricorda chi ti adora,
Che il rammentar gli stinti
Colpa, ben mio, non è.

Evel. Come serbarmi al padre!
Chi darà freno al pianto?
Ah tu lo puoi soltanto,
Che tutto sei per me!
E s' io morrò, tu allora
Ricorda chi t' adora,
Che il rammentar gli estinti
Colpa, ben mio, non è.

A 2.

Se in vita siam divisi,
In ciel sarai con me!

Coro. A varcar la rapid' onda,
Vieni, o prode cavalier.
Del torrente in su la sponda
Impaziente è il gondolier.

FINE DELLA PARTE SECONDA.

Dam. Ah! no: vive para mi padre. Una sola esperanza me queda; y es bajar por tí á la mansion eterna: y cuando me veas en el fúnebre ataud, acuérdate de mí, bien mio; que el acordarse de los muertos no es un delito.

Evel. ¿Cómo podré guardarme para tu padre? Quien refrenará mi llanto? Ah! tu solo puedes hacerlo, que eres mi todo. Y si entretanto muero, acuérdate de quien te adora; que el acordarse de los muertos no es un delito.

A 2.

Si en vida nos hallamos separados, en el cielo nos uniremos.

Coro. Ven, valeroso caballero, á surcar la velocidad de las olas. El barquero aguarda con impaciencia en la orilla.

FIN DE LA SEGUNDA PARTE.

PARTE TERZA.

IL RITORNO DEL CONTESTABILE.

SCENA PRIMA.

Luogo remoto.

Verso la destra dell' attore un'antica capella diroccata.

Mentre infierisce un temporale, si vede inoltrare il Contestabile involto in un manto da solitario, e seguito da RODOLFO, cui impone di recarsi verso il castello.

Ugo. Il nembo si dilegua!...
Così svanisse in me l'atroce affanno!...
Oh quanti disfidai
Perigli!... Insidiato!... E questa alfine
Vita che m' avvanzava!...
Odiar dovea quel dì che ignoto foglio
Mille colpe aggiungea
A quanto già Rodolfo a me dicea!...
Ingrato figlio!... Obbliarmi!...
Tradirmi!... Nè di pianto
Stilla versar della mia morte al grido!...
Ma ritorna Rodolfo....

PARTE TERCERA.

EL REGRESO DEL CONDESTABLE.

ESCENA PRIMERA.

Lugar solitario.

A la derecha del actor se ve una antigua capilla arruinada.

En lo violento de una tempestad aparece el Condestable embozado en una capa de hermitaño y seguido de RODULFO á quien manda ir hácia el Castillo.

Hugo. Ya pasa la tormenta... ojalá desapareciesen tambien de este modo mis crueles tormentos! Cuántos peligros he arrostrado! Destruida la flor de mis valientes!.. herido... fugitivo... tal es el resto de vida que me quedaba... Oh! aborrecible dia en que un papel desconocido, añadia mil delitos á cuanto me habia dicho Rodulfo! Hijo ingrato! Me olvidaste! me vendiste... sin derramar una sola lágrima á la noticia de mi muerte! Pero ya vuelve Rodulfo...

SCENA II.

UGO e RODOLFO.

Ugo. Il cenno mio compisti?...
Rod. Inosservato
Ad splorar ne stava,
Quando Damian sorvenne....
Ugo. Ch'ei qui venga.
Rod. Ver questo loco ei move,
Onde a dirte 'l precorsi.... Ah sì.... non erro...
Ugo. No, non t'illudi.... È desso!...
Lasciami sol con lui. Tu là m'attendi
Ove sono i miei fidi.

SCENA III.

UGO s'asconde entro la capella. DAMIANO discende dal colle pensoso.

Dam. In quale stato
M'hai tu ridotto, o avversa e cruda sorte!...
Del fatal nodo ha morte
Ogni legame infranto!...
Acquisto un ben, ne perdo un altro intanto!..
Ugo. (Figge lo sguardo al suol!)
Dam. Evelina sei mia!
Ugo. (Che intesi! Iniquo!)
Dam. Ah fin d'allor te posseder bramava,
Che eterna fè giuravi
Al padre....
Ugo. (Traditor!)
Dam. Ma egli è già spento!..
Del Giordan sulle rive
Ei trafitto spirò!...
Ugo. T'inganni.... ei vive!..
Dam. Eterno Dio! tu stesso!

ESCENA II.

HUGO y RODULFO.

Hugo. Cumpliste mi órden?
Rod. Estaba oculto acechando, cuando llegó Damian.

Hugo. Preséntese aqui.
Rod. Hácia este sitio se dirige: yo me adelanté á decírtelo... Ah!, si, no me equivoco.
Hugo. No: no te engañas: el mismo es. Dejame solo con él y aguardame donde se hallan mis soldados.

ESCENA III.

HUGO se esconde en la Capilla. DAMIAN muy pensativo baja de la colina.

Dam. A qué estado me has reducido, suerte adversa y cruel!.. La muerte ha destruido las cadenas del fatal enlace. Al momento que adquiero un bien, pierdo otro mayor.

Hugo. (Como fija en la tierra sus ojos!)
Dam. Ya eres mia Evelina!
Hugo. (Qué escucho! Inicuo!)
Dam. Ah! yo deseaba poseerte desde el momento en que juraste á mi padre eterna fidelidad...

Hugo. (Traidor.)
Dam. Pero ya ha muerto! En las riberas del Jordan espiró cubierto de heridas.

Hugo. Te equivocas aun vive.
Dam. Dios eterno! eres tú....

Ugo. Ten duol?...
Dam. Che dici?...
Ugo. Nol vorresti forse?
Dam. Che parli?... Ah padre!...
Ugo. Oh quanto
Fui stolto allor che lunge mi credea
Almen non obbliato,
Ed era invece offeso ed esecrato!...
Dam. E colpevol mi credi?
Ugo. Sì. Perfido! Negarlo a me non puoi!...
Dam. Ah! dirti almen desìo....
Ugo. Non hai discolpa....
Dam. Ascolta, o padre mio!...
Ugo. Fuggi; vanne sciagurato!...
Mentre il sangue di tuo padre
Per la Croce si versava,
Tu il tradivi, o figlio ingrato....
Obbliavi il tuo dover.
Dam. Si, n'andrò in eterno esiglio
Fuggirò da te lontano;
Ed un giorno t'avvedrai,
Che morì, ma seppe il figlio
Rispettare ogni dover.
Ugo. Tu innocente?...
Dam Ah sì: mel credi....
Ugo. Ma Evelina?...
Dam. (Che mai dir!)
Ugo. Non rispondi?
Dam. Che mi chiedi?
Ugo. Traditore!... Maledir!...
No, no. Disperdi o Nume
L'incauta e rea parola!
Ove n'andrebbe il figlio
Dal padre maledetto!
Ove trovar più pace,
Ove alimento, tetto....
Gli appresterei io stesso.

Hugo. Por ventura te pesa?
Dam. Qué dices?....
Hugo. Acaso no quisieras?....
Dam. Qué pronuncias?.... Ah! padre mio!....
Hugo. Cuan necio fui, cuando lejos de aqui creia no ser olvidado, y en tanto me ofendian y me aborrecian!....

Dam. Y tu me crees culpable?
Hugo. Sí, pérfido! podrias negármelo?
Dam. Solo deseo decirte....
Hugo. No tienes disculpa.
Dam. Escúchame, Padre mio.
Hugo. Huye; vete, desventurado!.... Mientras tu padre derramaba su sangre en defensa de la Cruz, tu le engañabas, hijo ingrato, y olvidabas tus deberes.

Dam. Si, me iré á perpetuo destierro, huiré lejos de ti, y algun dia sabras que tu hijo murió, pero que supo respetar sus deberes.

Hugo Tu, inocente!
Dam. Lo soy, creeme.
Hugo. Y Evelina?
Dam. (Qué le diré?)
Hugo. No respondes?
Dam. Qué quieres?

Hugo. Traidor, maldecirte!... No: no: anonada, Dios mio, esta palabra incauta y criminal. Adonde iria mi hijo maldecido de su padre? dónde hallaria pan, alimento ni albergue? yo mismo seria capaz de condenarle á una

Vita peggior di morte!...
Io stesso, io stesso, ah! no....
Son padre e il pianto mio
Trovi nel sommo Iddio
Pietade a tanto error.
Dam. Deh tu disperdi, o Nume
L'orrenda sua parola!...
Ove n'andar potrei
Dal padre maledetto!...
Ove trovar più pace....
Ove alimento.... tetto....
Mi appresterebbe ei stesso
Vita peggior di morte!...
Ei stesso, ei steso, ah no!...
Ritrovi il pianto mio
Pietà nel sommo Iddio
Pietà nel genitor!...
M'odi.... Ah padre....
Ugo. E che pretendi?
Dam. Evelina.
Ugo. A te l'avvinse
Nodo eterno....
Dam. Ah! non è vero!...
Sol la vidi.... Ci parlammo
Lagrimando insiem giurammo
Te per sempre rispettar!...
Deh se questo è il mio delitto
T'offro il sen, mi puoi svenar!
Ugo. (Che mai sento! E sì ragiona
Chi si covre d'un delitto!)
Sorgi. L'ira m'abbandona,
A quel franco favellar!...
Dam. Ciel! tu solo il puoi calmar!
Ugo. Gran Dio che dal cielo
Miei pianti accoglievi;
Che appiè del Carmelo
Spirar mi vedevi,

vida peor que la muerte!... Yo mismo! no, Soy padre y por este llanto que vierto, halle mi error piedad en el Ser supremo.

Dam. Anonada, Dios mio, esa horenda palabra!.. Adonde iria yo maldecido de mi padre? Dónde hallaria paz, alimento ni albergue? Él mismo seria capaz de condenarme á una vida peor que la muerte? El mismo! no. Encuentre piedad mi llanto en el Ser supremo y tambien en mi padre. Escuchame, señor.

Hugo. Qué pretendes?

Dam. Evelina...

Hugo. Ya sé que la une á tí un lazo indisoluble.

Dam. Te equivocas: solo la he visto; hemos hablado y vertiendo lágrimas juramos respetarte eternamente. Si es este mi delito; te presento el pecho, ya puedes herirme.

Hugo. (Qué escucho! puede hablar asi un delincuente) Levántate. La ira me abandona al oir tu franca confesion.

Dam. Oh Dios tu solo puedes calmarle!

Hugo. Gran Dios, que acogiste mis lágrimas desde el cielo y que me veiais espirar al pie del monte Carmelo, permite que vuelva á abrazar á

Deh fa che innocente
Riabbracci mio figlio,
E chiudimi il ciglio,
Che lieto morrò.

Dam. Gran Dio che dal cielo
Accogli il mio pianto,
Che vedi il mio core,
Che langue, che more,
Deh fa che innocente
Riabbracci suo figlio,
E chiudimi il ciglio,
Che lieto morrò.

Ugo. Deh vieni, mi segui.
Dam. Ah dove, signor?
Ugo. Nel tempio.
Dam. Che ascolto!
Ahi povero cor!

SCENA IV.

Stanza come nella scena prima della parte seconda.

ARMANDO ed EVELINA.

Arm. Evelina, ti calma.
Evel. Armando.... Oh cielo!..
Ugo ritorna.... è mio....
Arm. Sì: tuo consorte....
Evel. E al Tempio
Degg' io....
Arm. Dargli la destra.
Evel. Non mai....
Arm. Che dici?....

mi hijo inocente, y si entonces cierras mis ojos moriré contento.

Dam. Gran Dios! que acoges mi llanto desde el cielo, que lees en mi corazon ya moribundo, permite que vuelva á abrazar mi padre á su hijo inocente; y si entonces cierras mis ojos moriré contento.

Hugo. Ven, sígueme.
Dam. Adonde vamos señor?
Hugo. Al templo.
Dam. Qué escucho! pobre corazon mio!

ESCENA IV.

Sala como en la escena primera de la segunda parte.

ARMANDO y EVELINA.

Arm. Tranquilízate Evelina.
Evel. Armando! Oh!.. Ya vuelve Hugo y es mi...

Arm. Sí, tu esposo.
Evel. Y deberé en el templo?

Arm. Darle la mano.
Evel. Jamas!....
Arm. Qué dices?

SCENA V.

ADELE e detti.

Adele. A te rivolge il passo...
Evel. Chi?
Adele. Di Damiano il padre....
Evel. Ch' io fugga....
Arm. Ah! no. T' arresta.
Adele. Pensa alla data fede.
Evel. Ah, sì. Rammento.... Ugo....

SCENA VI.

UGO e detti.

Ugo. Ugo a te riede....
Ma che?...
Evel. Signor....
Ugo. Favella.
Evel. Della tua morte il grido....
Ugo. Mendace fù.... Tu m' ispirasti ognora
Nel furor delle pugne
Valor novello, e solo a te pensando....
Evel. Pensavi a me....
Ugo. Affrontai
Ogni periglio, e ardito il superai;
Nè al ritornar credea, che così trista
Te rinvenir dovea!
Evel. Deh!
Ugo. Forse tu dimentica....
Evel. (Che dirgli! Che martoro!...)
Adele. (Trema!)
Ugo. Rispondi.
Arm. (Il duol l' opprime!)
Evel. (Io moro!)

ESCENA V.

ADELA y dichos.

Adel. Hácia aqui se dirige...
Evel. Quién?
Adel. El Padre de Damian.
Evel. Voy á huir.
Arm. No, detente.
Adel. Recuerda tu promesa.
Evel. Si, la recuerdo... Hugo...

ESCENA VI.

HUGO y dichos.

Hugo. Hugo vuelve á tu presencia... pero qué?

Evel. Señor...
Hugo. Habla.
Evel. La noticia de tu muerte...
Hugo. Fue falsa. Tu me inspiraste siempre en el furor de las batallas nuevo aliento, y solo pensando en ti...
Evel. Te acordabas de mi?
Hugo. Arrostré infinitos peligros y los superé atrevido: mas nunca crei hallarte á mi vuelta tan triste...

Evel. Oh cielo!
Hugo. Tal vez tu olvidada...
Evel. (Qué le diré? Terrible martirio!)
Adel. (Está temblando!)
Hugo. Responde.
Arm. (El dolor la oprime!)
Evel. (Yo muero!)

Ugo. A che sospiri?...
Perchè tremar?...
Evel. Ah! no. T'inganni....
(Che dir? Che far?)
Arm. (I suoi martiri
Non può narrar!)
Adele. (In sen gli affanni
Non sa frenar!)
A 4. Pietoso ciel, che leggi
Nel mio/suo dolente core,
M'/L' assisti, me/la proteggi
Deh calma il mio/suo penar!
Ugo. Indisolubile *Con arte.*
Eterno nodo,
Or dunque avvincere
Potrà il tuo cor?
Evel. Giurai di stringere
L'eterno nodo!...
Da te dipendono
Gli affetti, il cor!
Ugo. Meco ne vieni
Sgombra il dolor!
Evel. (Damian! ti perdo!...
Funesto amor!)
Arm. (Geme la misera
Nel suo dolor!)
Adele. (Piange la misera
Gli manca il cor!)

Hugo. Por qué snspiras y tiemblas?

Evel. No: te engañas. (No acierto á hablar.)

Arm. (No puede explicar sus penas.)

Adel. (No puede contener los dolores de su pecho.)

A 4. Cielo piadoso que lees en su/mi dolorido corazon, asiste me/la protege me/la tranquiliza su/mi tormento.

Hugo. (*Con disimulo*) Podrá en este momento ligar tu corazon un lazo indisoluble y eterno?

Evel. He jurado estrechar ese lazo... y mis afectos y mi voluntad dependen de tí.

Hugo. Ven conmigo, disipa tu dolor.

Evel. (Damian mio, te pierdo. Amor funesto!)

Arm. (La infeliz llora angustiada.)

Adel. Ya le va faltando el valor.

SCENA ULTIMA.

Atrio esterno del Tempio.

Coro di Crociati seguaci del Contestabile. Scudieri, Damigelle e Paggi di EVELINA. Infine UGO ed EVELINA, seguita da RODOLFO, ARMANDO ed ADELE da una parte, DAMIANO dall'altra.

Coro. Un laccio indissolubile
Tessa ed intrecci amor.
Imene in nodo stabile
Leghi beltà e valor.
E come insiem tramandano
Due fiamme un sol fulgor,
Due cori e due bell'anime
Formino un alma un cor.

Evel. (Oh Dio! Damian qui giunge!)
Dam. (Ella! Vederla! E in cual momento!...)
Ugo. Alfine
Giunse quell'ora sospirata tanto
Che fra i più cari miei
Appien poss'io bearmi....
Era dubbia per me fra l'ire e l'armi!
Evel. (Mi strazia il cor!...)
Dam. (Più non resisto!)
Arm. (Nume!
L'assisti!)
Dam. Padre.... al figlio tuo concedi....
Ugo. Parla.
Evel. (Che mai gli chiederà!)
Dam. Che appena
T'avvince Imene in dolce
Nodo a colei, che a te destina il cielo....
Io possa ormai su quella sacra terra
Imitarti....
Ugo. (Qual nuovo assalto è questo!
Forza, oh mio cor!...) E vuoi?

ESCENA ÚLTIMA.

Atrio esterior del Templo.

Coro de Cruzados del Condestable, Escuderos, Damas y Pages de EVELINA. Luego HUGO con EVELINA, seguidos de RODULFO, ARMANDO y ADELA por una parte, DAMIAN por otra.

Coro. Teja y enlace el amor un nudo indisoluble, y el himeneo reuna para siempre la belleza con el valor: y del mismo modo que dos llamas juntas dan un resplandor solo, dos corazones y dos bellas almas, formen una alma sola y un solo corazon.

Evel. (Oh Dios! Damian viene.)
Dam. (Ella! Que la vea yo en este momento!)
Hugo. Por fin ha llegado aquella hora tan suspirada, y entre objetos queridos puedo llamarme completamente feliz. Cuan dudosa era para mi entre la furia de las armas!

Evel. (Me despedaza el corazon!)
Dam. (No puedo resistir mas.)
Arm. (Oh Dios! socorrela!)

Dam. Padre mio permite á tu hijo...
Hugo. Habla.
Evel. (Qué le pedira?)
Dam. Que apenas te ligue himeneo con dulce lazo á aquella que el cielo te destina, pueda yo imitarte en aquella tierra sagrada...

Hugo. (Qué nuevo asalto! Valor corazon mio!) Y tú quisieras...

Dam. Che tua preghiera
Ottenga dal motor dell' universo
Pel tuo Damian celeste guida.... e tu,
Evelina, felice il padre rendi!
Ugo. (Oh qual virtú!)
Evel. (Non reggo!...)
Dam. Tu taci?... Volgi il ciglio!...
Deh non negarmi... abbi pietà del figlio!...
Se mi perdi, o padre amato,
Teco resta quell' ogetto,
Che può renderti beato,
Che ogni ben ti arrecherà!
Nel conflitto e in mezzo all' armi,
Se m'è avversa ancor la sorte,
Fia pur bella la mia morte,
Che ogni affanno troncherà!
Ugo. (No: l'autor de' giorni tuoi
Ogni ben ti renderà.)
Evel. (Ah fuggit colei tu vuoi
Che d'angoscia spirerà!)
Arm. Adele. Rod. Coro.
(Ciel! deh veglia a' giorni suoi
Se per te combatterà!)
Coro. Gl' incensi fumano
Presso gli altari;
Votivi cantici
S' ergano al ciel.
Signor, affrettati....
Ugo. Venite, o cari....
Evel. (Ahimè. Che palpito!)
Dam. (Aita! Oh ciel!)
Ugo. Ah! pria di compiersi
Pompa divina,
Tuti m' ascoltino....
Bella Evelina,
Porgi la mano
E sii consorte....

Dam. Que tus oraciones obtengan del autor del universo, una guia celestial para tu Damian... Y tú Evelina, haz dichoso á mi padre.

Hugo. (Qué virtud!)
Evel. (No puedo mas!)
Dam. Callas, no te dignas mirarme?.. ah! no me lo niegues... Compadécete de tu hijo!.. Querido Padre, aunque me pierdas, queda contigo el objeto que puede hacerte feliz y te proporcionará mil bienes. Si la suerte me es contraria en los conflictos de la guerra, mi muerte será muy hermosa, pues terminarán todos mis pesares.

Hugo. (No, el autor de tus dias ha de volverte tu reposo.)
Evel. (Ah! tu huyes de aquella que espirará de angustia.)

Armando Adela Rodulfo y coro.

(Oh cielo! cuida de su existencia si va á pelear por ti.)
Coro. Ya arde el incienso en los altares y suben á los Cielos humildes plegarias. Apresúrate Señor...

Hugo. Venid queridos mios.
Evel. (Ay de mi! qué conmocion!)
Dam. (Socorreme, Dios mio!)
Hugo. Mas antes de celebrarse la pompa sagrada escúchenme todos... Evelina, dame la mano y sé esposa...

Evel. (Morir mi sento.)
Dam. (Io manco!)
Ugo. A Damiano!
Dam. *Evel.* Giusto cielo! Mi a/o consorte!
Ugo. Sì. Dovuto è un tal compenso
A virtude, a tanta fè!
Dam. Padre....
Ugo. Figli!
Evel. Oh fausta sorte!...
Dam. Evel. Qual contento, sommo, immenso,
Tua virtude a noi rendè!
Evel. É tale il dolce incanto
Che porge a me l'idea
D'aver per sempre accanto
Un ben ch'io già perdea,
Che in estasi soave
Quest'anima rapita
Dimentica la vita
E si trasporta in ciel!
Dam. E al par di te quest'anima
In estasi rapita
Dimentica la vita
E si trasporta in ciel!
Ugo. Ah, si, per voi quest'anima
Ritorna a nuova vita,
Vivi a lui sempre unita,
Serbati a lei fedel.

Arm. Adele. Rod. e Coro.

Eroe così magnanimo,
Avventurato appieno
Viva d' figli in seno,
A lui sia fausto il ciel!
Ugo. Cessin gl' indugi. Là, presso agli altari
Io stesso v' unirò. Di fede eterna
All' olimpo inalzate i sacri voti,
Che la mano paterna
Accoglie e benedice.

Evel. (Yo me muero!)
Dam. (Yo fallezco!)
Hugo. De Damian.

Dam y *Evel.* Piadosos Cielos mi espos$^{a}_{o}$!

Hugo. Si, es la recompensa merecida de vuestra virtud y fidelidad.
Dam. Padre!
Hugo. Hijos mios!
Evel. Oh suerte dichosa!
Dam. y Evel. Qué consuelo tan grande nos prodiga la virtud.
Evel. Es tal el dulce encanto que me produce la idea de tener siempre á mi lado el bien que contaba perdido, que en mi éxtasis delicioso arrebatada el alma olvida la existencia y se transporta á los Cielos.

Dam. Y mi alma al par de la tuya arrebatada en éxtasis olvida tambien su existencia y se transporta á los Cielos.

Hugo. Ah! si: mi alma por vosotros renace á nueva vida, conservaos siempre unidos y fieles.

Armando Adela Rodulfo y Coro.
Viva por siempre feliz un héroe tan magnánimo y seale propicio lCielo en el seno de sus hijos.

Hugo. No nos detengamos, allí al pie de los altares, yo mismo os enlazaré. Elevad al cielo los santos votos de eterna fidelidad, que la mano de vuestro padre acepta y bendice.

Arm. Oh generoso!
Adele. Oh grande!
Evel. Dam. Oh me felice!
Coro. In mezzo ai bellici
Campi funesti,
Non ottenesti
Gloria maggior.
Di lieti cantici
L' etra risuoni,
E ti coroni
Un nuovo allor.

Arm. Qué generosidad!
Adel. Qué grandeza de alma!
Evel. y Dam. Ya soy feliz.
Coro. En medio de los sangrientos campos de batalla, jamás adquiriste mayor gloria. Resuenen las aires con alegres cánticos, y ciña tus sienes un nuevo laurel.